
Saint Ann Melkite Catholic Church

181 Clapboard Ridge Road, Danbury, CT 06811-3635
Telephone (203) 743-5119

Rev. Thomas Davis, Pastor pastor@saintann.org

Fr. Deacon Nicholas Bourjaili nb4012@yahoo.com

Community of the Mother of God of Tenderness 203-794-1486

Sunday Divine Liturgy @ 10:00 a.m. + + + Confession: Sunday @ 9:15 a.m. or by appointment

Website: <http://www.saintann.org/>

Facebook: <https://www.facebook.com/DanburyMelkite/>

Sunday, February 19, 2023 – Cheese Fare Sunday Commemoration of the Holy Apostle Archippus

Troparion after the Great Doxology (Cantor Solo) (Tone Four): When you rose from the tomb and broke the fetters of Hades, you abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, you sent them out to preach, and through them, bestowed your peace upon the world: O you who alone are full of mercy!

ANTIPHON PRAYER of the Triodion: O Creator of the Universe, you fashioned Adam from the dust of the earth. You infused him with a breath of life. You gave him dominion over the earth. By the enticement of the Serpent, he rebelled against your commandments and fell. You therefore exiled him from Paradise. But your Only-begotten Son was incarnate, endured passion and restored us to the Garden of Eden which we had lost. We therefore implore you, at the threshold of holy and Great Lent, to make us worthy of a sincere repentance, so that we may avoid even the shadow of evil and abstain from carnal pleasure in order to gain you, Divine River of Paradise that quenches the thirst of our souls. Thus, having lived according to your commandments, we may share the glory of the resurrection of Christ, our God and Savior. For you are long-suffering, most compassionate and you call all people to salvation; and to you we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

صلاة الأنديفوننة

أيها الإله المبدع، لَمَّا جَلَبْتَ آدمَ من تُرابِ الأرضِ نفختَ فيه نَسَمَةَ حَيَاةٍ، وَسَلَّطْتَهُ عَلَى هَذَا الكونِ. لَكِنَّهُ سَقَطَ بِغِوَايَةِ الحَيَّةِ، لَمَّا عَصَى أَمْرَكَ وَتَنَاولَ مِنَ الثَّمَرَةِ المَحْرَمَةِ. فَنَفَيْتَهُ مِنَ الفِرْدوسِ. وَلَمَّا تَجَسَّدَ مَسِيحُكَ واحتمل الآلام لأجلنا، أعادنا إلى جنة عدن التي خسرناها بآدم. فنصرعُ إليك، ونحنُ على عتبةِ الصومِ الأربيعينيِّ المقدسِ، أن تُؤهلنا للتوبة الصادقة، فنمتنع عن كل شبه شرٍّ، ونصوم عن اللذات لنحظى بك، أنتَ نهر النعيم المروي نفوسنا الضمأى، وإذا ما سلكنَا سُبُلَ وصاياك نبلغُ إلى التمتع بأمجاد قيامة المسيح إلينا ومخلصنا.

لأنك أنت الطويل الأناة، الكثير الرحمة والداعي الجميع إلى الخلاص، ولك ينبغي كل مجد وإكرامٍ وسجود، أيها الاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

الشعب: آمين.

ANTIPHON: Psalm 94

Cantor: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

All: O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

Cantor: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

All: Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

Cantor: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

All: O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.

Cantor: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit...

All: O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

-هَلُمُّوا تَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّلُ لِهَيْلِكَ مُخْلِصُنَا، وَنُهَلِّلُ لِهَيْلِكَ مُخْلِصُنَا .

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

-لِنُبَادِرِ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَكَ، فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

-لِأَنَّ بِيَدِهِ أَفْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمَ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةِ .

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . الْآنَ وَكُلَّ آوَانٍ وَإِلَى دُهِرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ

Entrance Hymn: Come let us worship Christ and bow down before Him,
O Son of God, who are risen from the dead, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرتمين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 4): The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.” (p. 24)

نشيد القيامة بالحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة . ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of Saint Ann: *O divinely wise Ann... (p. 30).*

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of Cheese-fare (Tone 6) O You who guide men towards wisdom, and give them intelligence and understanding, instructor of the ignorant and helper of the poor, strengthen and enlighten my heart, O Lord, give me word, O Word of the Father, for behold I will not refrain my lips from crying out to You: O merciful One, have mercy on me who have fallen.

قنداق مرفع الجبن الختام (بالحن السادس)

أيها الهادي الى الحكمة، وواهب الفطنة، ومُتَقَفُّ الْجُهَالِ، ومُجِيرُ الْمَسَاكِينِ، شَدَّدْ قَلْبِي وَاْمِنْحْ فَهْمًا، أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمًا، يَا كَلِمَةَ الْآبِ. فَهَا أَنَا لَنْ أُمْسِكَ شَفْتِيَّ عَنِ الصَّرَاحِ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّحِيمِ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعِ.

TRISAGION: *In three languages as in the liturgy book at p. 33.*

PROKIMENON: Psalm 46: 7,2 (

Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness.

EPISTLE: Rom. 13:11-14; 14:1-4. (Reader: *Mirna Marji*)

Brethren, now our salvation is nearer than when we came to believe. The night is far advanced: the day is at hand. Let us therefore lay aside the works of darkness and put on the armor of light. Let us walk becomingly as in daytime, not in revelry and drunkenness, not in debauchery and wantonness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and as for the flesh, pay no attention to its lusts.

But whoever is weak in faith, receive him without arguing about opinions. For one believes he may eat all things but another who is weak, let him eat vegetables. Let not the one who eats despise the one who does not; and let not the one who does not eat judge the one who does, for God has received him. Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls but he will stand, for God is able to make him stand.

ALLELUIA: Psalm 30: 2,3

In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In Your Justice, save me and deliver me.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

مقدمة الرسالة

رَنِّمُوا لِإِلَهِنَا رَنِّمُوا، رَنِّمُوا لِمَلِكِنَا رَنِّمُوا
يا جميعَ الأممِ صَفِّقُوا بالأَيادي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة (رومة 13: 11 ج الى 14: 4)

يا إخوة، أن الخلاصَ أقربُ إلينا الآنَ مما كانَ حينَ آمناً. قد تناهى الليلُ وأقترَبَ النهارُ، فلنخلعُ اذنَ أعمالَ الظلمة، ونلبسَ اسلحةَ النور. لنسلكنَ سلوكاً لائقاً كما في النهار، لا بالقصوفِ والسكر، ولا بالمضاجعِ والعهر، ولا بالخصامِ والحسد. بل البسوا الربَّ يسوع المسيح، ولا تهتموا بالجسد لقضاءِ شهواتِهِ. من كانَ ضعيفاً في الايمانِ فقبلوه بغيرِ مباحثةٍ في الآراء. من الناسِ من يعتقدُ أن له ان يأكلَ كُلَّ شيءٍ، أما الضعيفُ فيأكلُ بقولاً. فلا يزدِرِ الذي يأكلُ من لا يأكلُ، ولا يدينِ الذي يأكلُ من لا يأكلُ، لان الله قد قبله. أنتَ من أنتَ يامنُ يدينُ عبدَ غيره، انه لمولاه يثبتُ أو يسقطُ، لكنه سيثبتُ لأن الله قادرٌ أن يُثبِتَهُ.

هللوا

عليكَ يا ربِّ توكلتُ، فلا أخزِ إلي الابد، بعدلكَ نجني وانتشلني
كن لي إلهاً محامياً وبيتاً ملجأً لخالصي

GOSPEL: Matthew 6:14-21

The Lord said, "If you forgive men their offenses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their offenses, neither will your Father forgive you your offenses. And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, who disfigure their faces in order to appear to men as fasting. Amen I say to you, they have had their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you may not be seen by men to fast, but by your Father, who is in secret; and your Father, who sees in secret, will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where worm and rodent consume, and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither worm nor rodent consumes, nor thieves break in and steal. For where your treasure is, there also will be your heart."

نجيل أحد مرفع الجبن

الانجيل (متى 6: 14-21)

قال الرب: إن غفرتُم للناس زَلاتِهِم، يغفرُ لكم أيضاً أبوكم السماوي زَلاتِكُم. وإن لم تغفروا للناس زَلاتِهِم، فأبوكم أيضاً لا يغفرُ لكم زَلاتِكُم. وإذا صمتُم فلا تكونوا معبسين كالمرائين فإنهم يُنكرون وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحقُّ أقول لكم،

انهم قد نالوا اجرهم. أما أنت فإذا صمت، فادهن رأسك وأغسل وجهك، لئلا تظهر للناس صائماً بك لأبيك الذي في الخفية، وأبوك الذي ينظر في الخفية هو يجازيك علانية. لا تكنزوا لكم كنوزاً على الارض، حيث يُفسد السوس والصدأ، وحيث ينقب السارقون ويسرقون. لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء، حيث لا يفسد سوس ولا صدأ، ولا ينقب السارقون ولا يسرقون. فإنه حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم أيضاً

HIRMOS: *It is truly meet...* (p. 57)

KINONIKON: *Praise the Lord* (p. 65)

DURING COMMUNION: *Make me this day a shearer in your mystical supper...* (p.68)

AFTER COMMUNION: *We have seen the True Light...* (p. 69)

THE DIVINE LITURGY IS OFFERED FOR THE REPOSE OF THE SOULS OF ✦ **ALFRED & LOUISE HALL** (10 YEAR & 5 YEAR); ✦ **JULIETTE HADDAD** (THERESE BRANDANO); ✦ **CORINNE HALAL** (BARBARA & JOSEPH NEJAMY)

Sunday, February 26, 2023 - Sunday of Orthodoxy Commemoration of our Father among the Saints Porphyrius, Bishop of Gaza

Liturgy of St. Basil

The Traditional Procession with the Icons will be made during the Little Entrance

Epistle: Heb. 11:24-26; 32-40; 12:1-2 (Reader: Mary Hajj) **Gospel:** John 1:43-51

THE DIVINE LITURGY WILL BE OFFERED FOR THE REPOSE OF THE SOULS OF: ✦ **JULIETTE HADDAD** (THERESE BRANDANO)

Donations for flowers for the Akathist Hymns on Fridays in Lent in the amount of \$50 are being accepted. Please see Fr. Tom for more information.

Syria Earthquake Relief: The earthquake in northern Syria has devastated the region. Please consider a donation to the Diocese's Syria Relief Fund, which assures that all funds are used to provide for those in true and immediate need.

<https://melkite.org/products-page/donation/donate-to-the-eparchy?fbclid=IwAR3nTTg7iK6MAGPvvKaEyCKiD7B840aIjr7OXXKLBXddRJUVXKsw9FnHHx0>

BIBLE STUDY continues Saturday morning, February 25: An introduction to the Old Testament texts as foundation for further study of the Sunday Epistle texts of Lent from the Book of Hebrews. Participatory facilitation of those epistles by participants will be encouraged but not required.

LENTEN LITURGICAL SCHEDULE: Forgiveness Vespers on Monday, February 20th at 5:30 pm. There after the schedule throughout Lent is Great Compline each Monday, Presanctified Liturgy on Wednesday, and Akathist hymn on Friday. All services begin at 5:30 pm.

Sunday Collections: **The Second Collection this Sunday, February 19, is for Special Projects**

1/22/2023. Reg: \$1,100 Spec. Proj: \$ 25 1 st Env. Offer: \$10 Fuel/Elec: \$20 Fundraising: \$200	1/29/2023 Reg: \$922.52 Fundraising: \$50	2/5/2023 Reg: \$1,952 Clergy Ret: \$233	2/12/2023 Reg: \$2,371 Spec. Proj: \$20 Clergy Ret: \$60 Fundraising: \$8,500
---	--	--	--

Special Project Honor Donors for 2023

Josephine Nassif
Selim & Linda Noujaim
Joseph & Daad Noujaim
Nabil & Hind Takla
Saba & Robina Marji

Robert Hennessey
Carol Hennessey
+ George & Alice Davis
+ George & Mary Antous

+ Nazha Abdella Zowine
+ Joe & Rita Stankwitz
+ Jim & Helen Hennessey
+ James L. & Gail Hennessey

Special Projects Honor Donors make a one-time donation of \$1,000 or more to fund special projects.

UPCOMING EVENTS: **Mon.** Feb. 20 – Forgiveness Vespers and the beginning of Lent @ 5:30 pm
Wed. Feb. 22 – Presanctified Liturgy @ 5:30 pm
Fri. Feb. 24 – Akathist Hymn @ 5:30 pm
Sat. Feb 25 – Bible Study @ 10:00 am

Announcement from the Eparchy: A Victim Assistance private toll-free line for reporting of sexual abuse in the Eparchy of Newton has been established. This phone rings to and is answered only by the Eparchial Victim Assistance Coordinator. To report sexual abuse by clergy, parish personnel, or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the coordinator of the Victim Assistance Office **(1-800-479-5910)**.

Sacramental Guidelines

HOLY MYSTERY OF CONFESSION: Before or after any service, or by appointment.

HOLY MYSTERIES OF CHRISTIAN INITIATION: Please contact the parish in advance to arrange the required baptismal instructions.

HOLY MYSTERY OF CROWNING (Marriage): Please contact the parish six months in advance to arrange the required interview and instructions.

HOLY MYSTERY OF ANOINTING (and Communion) OF THE SICK: Please contact the rectory to arrange a home or hospital visit.